

Pria che'l ciel fosse

Fuga di un tempo, un quarta piu basso.

G.A. del'Anguillara (Ovidio, Metamorfosi)

Superius

Giovanni Matteo Asola (1532 – 1609)

① 2

11

20

28

37

46

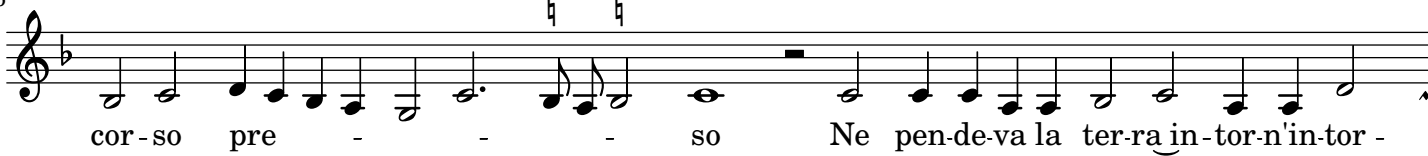
54

66

76

Pria che'l ciel fos - se, il mar, la ter-ra, e'l fo - co; E - ra il fo -
 co, la ter-ra il ciel e'l ma - re Ma'l mar ren - de - va il ciel, la ter-ra e'l fo - co,
 De - for - me il fo - co il ciel, la ter-ra e'l ma - re. Ch' i - vi e - ra ter - ra e cie - lo, e
 ma - re e foc - o; Do - ve e - ra cie - lo e ter - ra e fo - co e ma - re: La ter - ra il
 fo - co e'l ma - re e - ra nel cie - lo; Nel mar, nel fo - co e ne la ter - ra il cie - lo, e
 ne la ter - ra il cie - lo, Nel mar, nel fo - co e ne la ter - ra il cie - lo, e ne la
 ter - ra il cie - lo. **Seconda stanza.** Non e - ra chi por - tas - s' il no - vo gior - no
 Col mag - gior - lu - m' in o - ri - en - te ac - ce - so Ne
 ri - no - va - va mai la lu - na il cor - no Ne l' al - tre stel - le ha - vean lor

86



cor-so pre - - - so Ne pen-de-va la ter-ra in-tor-n'in-tor -

95



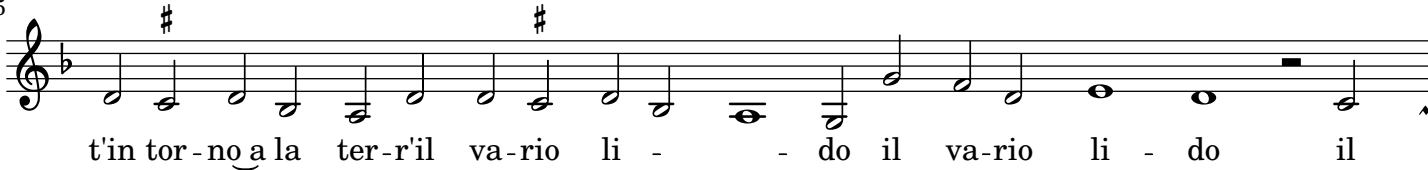
no Li-bra-ta in ae - re dal suo pro-prio pe - so Ne il mar ha - vea col suo per -

105



pe-tuo gir - do fat - t'in-tor-no a la ter-r'il va - no li - do Fat -

115



t'in tor-no a la ter-r'il va-rio li - - do il va-rio li - do il

126



va-rio li - do il va-rio li - - do

Terza stanza.

139



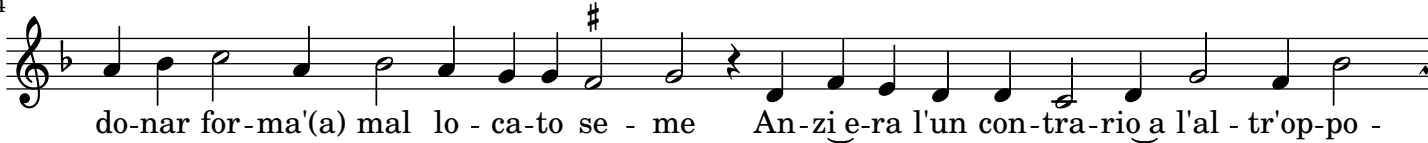
Quin-di na-scea che stan-do in un com-po-sto Con-fu-so il cie - lo e gl'e-le men-ti in

146



sie-me Fa-cean un cor-po in-fer - mo e mal di-spo - sto e mal di-spo - sto Per

154



do-nar for-ma'(a) mal lo - ca-to se - me An-zi e-ra l'un con-tra-rio a l'al - tr'op-po -

161



sto Per le par-ti di me-z'e per l'e-stre me Fea guer-r'il le-v'al gra - ve Fea

168



guer-r'il le-ve al gra-ve il mol-le al cal - do Con-tra il sec-co l'hu-mor col fred-d'il cal -

174
do col fred-do il cal - do col fred - d'il cal - do col fred-d'il

182
cal - do col fred-d'il cal - do col fred-do il cal - do

193
Quarta stanza.
Ma quel c'ha cu-ra di tut-te le co - se La na-tu - ra mi-glio

202
re e'l ve-ro Di - o Tut - ti quei cor - pi al suo luo-go di-spo - se Se-con-do il pro -

210
- prio lor pri-mo de-si - o D'in-tor-no il cie - lo e nel suo cen-tro po - se e nel

217
suo cen-tro po - se La ter - ra in - di dal mar la di par-ti -

225
o E'l pas-so a-per-t'on-d'e[s]-sa-las - se il fo-co Se ne vo-ló nel piu su-

232
bli - me lo - co Se ne vo-lo Se ne vo-lo nel piu su-bli - me lo - co nel

240
piu su - bli - me lo - co nel piu su-bli - me lo - co

Pria che'l ciel fosse

Fuga di un tempo, un quarta piu basso.

G.A. del'Anguillara (Ovidio, Metamorfofi)

Tenor

Giovanni Matteo Asola (1532 – 1609)

1 ②

8
Pria che'l ciel fos - se, il mar, la ter-ra, e'l fo - co; E -

12
ra il fo - co, la ter-ra il ciel e'l ma-re Ma'l mar ren - de-va il ciel, la ter-ra e'l

21
fo - co, De-for-me il fo-co il ciel, la ter-ra e'l ma - re. Ch' i-vi e-ra ter - ra e cie -

29
lo, e ma-re e foc - o; Do - ve e-ra cie - lo e ter - ra e fo-co e ma-re:

38
La ter-ra il fo-co e'l ma-re e-ra nel cie - lo; Nel mar, nel fo-co e ne la

46
ter-ra il cie - lo, e ne la ter-ra il cie - lo, Nel mar, nel fo-co e ne la ter-

53
ra il cie - - lo. *S.* Seconda stanza. Non e - ra chi por -

64
tas - s'il no - vo gior - no Col mag-gior - lu-m'in o - ri - en-te ac-

74
ce - - so Ne ri - no - va - va mai la lu-na il'

83

 cor - no Ne l'al-tre stel-le ha-vean lor cor-so pre - - -

92

 so Ne pen-de-va la ter-ra in-tor-n'in-tor - no Li-bra-ta in ae - re dal suo

101

 pro-prio pe - so Ne il mar ha - vea col suo per - pe-tuo gir - do fat - t'in-tor -

111

 no a la ter-r'il va - rio li - do Fat - t'in tor - no a la ter-r'il

120

 va-rio li - do il va-rio li - do il va-rio li -

130

 do il va-rio li - do *Terza stanza.* 

140

 po-sto Con-fu-so il cie - lo e gl'e-le men-ti in sie-me Fa-cean un cor-po in-fer -

147

 mo e mal di-spo - sto e mal di-spo - sto Per do-nar for-ma'(a) mal lo - ca-to se -

155

 me An-zi e-ra l'un con-tra-rio a l'al-tr'op-po - sto Per le par-ti di me-z'e per l'e-stre

162

 me Fea guer-r'il le-v'al gra - ve Fea guer-r'il le-ve al gra-ve il mol-le al cal-do

169

Con-tra il sec-co l'hu-mor col fred-d'il cal - do col fred-do il cal - -

176

do col fred - d'il cal - do col fred-d'il cal - - do col fred-d'il cal -

184

do col fred-do il cal - do col fred-d'il cal - do Ma quel c'ha cu-ra

195

di tut-te le co - se La na-tu - ra mi-glio re e' ve-ro Di - o Tut-

203

ti quei cor - pi al suo luo-go di-spo - se Se-con-do il pro - prio lor pri-mo de-si -

210

o D'in-tor-no il cie - lo e nel suo cen-tro po - se e nel suo cen-tro po -

217

se La ter - ra in - di dal mar la di par-ti - o E'l

224

pas-so a-per-t'on-d'e[s]-sa-las - - se il fo - co Se ne vo-ló nel piu su-

230

bli - me lo - co Se ne vo-lo Se ne vo-lo nel piu su-bli - me lo - co nel

238

piu su - bli - me lo - co nel piu su-bli-me lo - co nel piu su-bli-me lo - co.

My Italian isn't good enough to translate this, but I thought that wouldn't matter, since lots of people have translated Ovid. They have, but your guess about how anyone's translation fits with anyone else's is at least as good as mine. So here are Anguillara's Italian and Klein's English translations. It starts at line 5 of Book One of the *Metamorphoses*

Anguillara

Pria che 'l ciel fosse, il mar, la terra, e 'l foco;
Era il foco, la terra, il cielo, e 'l mare:
Ma 'l mar rendeva il ciel, la terra, e 'l foco,
Deforme il foco, il ciel, la terra, e 'l mare.
Che ivi era e terra, e cielo, e mare, e foco;
Dove era e cielo, e terra, e foco, e mare:
La terra, il foco, e 'l mare era nel cielo;
Nel mar, nel foco, e ne la terra il cielo,

Non era chi portass' il novo giorno
Col maggior lum' in oriente acceso
Ne rinova va mai la luna il corno
Ne l'altre stelle havean lor corso preso
Ne pendeva la terra intorn'intorno
Librata in aere dal suo proprio peso
Ne il mar havea col suo perpetuo girdo fatt'intorno a la terr' il vario lido

Quindi nascea che stando in un composto
Confuso il cielo e gl'ele menti in sieme Facean un corpo infermo
e mal disposto e mal disposto
Per donar forma'(a) mal locato seme
Anzi era l'un contrario a l'altr'opposto
Per le parti di mez'e per l'estre me
Fea guerr'il leve al grave il molle al caldo
Contra il secco l'humor col fredd'il caldo

Ma quel c'ha cura di tutte le cose
La natura miglio re e'l vero Dio
Tutti quei corpi al suo luogo dispose
Secondo il proprio lor primo desio
D'intorno il cielo
e nel suo centro pose
La terra
indi dal mar la di partio
E'l passo apert'ond'e[s]salas se il foco
Se ne volo nel piu sublime loco.

Klein

Before there was earth or sea or the sky that covers everything, Nature appeared the same throughout the whole world: what we call chaos: a raw confused mass, nothing but inert matter, badly combined discordant atoms of things, confused in the one place. There was no Titan yet, shining his light on the world, or waxing Phoebe renewing her white horns, or the earth hovering in surrounding air balanced by her own weight, or watery Amphitrite stretching out her arms along the vast shores of the world. Though there was land and sea and air, it was unstable land, unswimmable water, air needing light.

This conflict was ended by a god and a greater order of nature, since he split off the earth from the sky, and the sea from the land, and divided the transparent heavens from the dense air. When he had disentangled the elements, and freed them from the obscure mass, he fixed them in separate spaces in harmonious peace. The weightless fire, that forms the heavens, darted upwards to make its home in the furthest heights. Next came air in lightness and place. Earth, heavier than either of these, drew down the largest elements, and was compressed by its own weight. The surrounding water took up the last space and enclosed the solid world.

When whichever god it was had ordered and divided the mass, and collected it into separate parts, he first gathered the earth into a great ball so that it was uniform on all sides. Then he ordered the seas to spread and rise in waves in the flowing winds and pour around the coasts of the encircled land. He added springs and standing pools and lakes, and contained in shelving banks the widely separated rivers, some of which are swallowed by the earth itself, others of which reach the sea and entering the expanse of open waters beat against coastlines instead of riverbanks. He ordered the plains to extend, the valleys to subside, leaves to hide the trees, stony mountains to rise: and just as the heavens are divided into two zones to the north and two to the south, with a fifth and hotter between them, so the god carefully marked out the enclosed matter with the same number, and described as many regions on the earth. The equatorial zone is too hot to be habitable; the two poles are covered by deep snow; and he placed two regions between and gave them a temperate climate mixing heat and cold.

Pria che'l ciel fosse

Fuga di un tempo, un quarta piu basso.

G.A. del'Anguillara (Ovidio, Metamorfofi)

Giovanni Matteo Asola (1532 – 1609)

Superius

Tenor

Pria che'l ciel fos - se, il mar, la ter-ra,e'l fo - co; E -
Pria che'l ciel fos - se, il mar, la ter-ra,e'l

10
ra il fo - co, la ter-ra il ciel e'l ma-re Ma'l mar ren - de-va il ciel, la ter-ra e'l fo - co,
fo - co; E - ra il fo - co, la ter-ra il ciel e'l ma-re Ma'l mar ren - de-va il ciel,

20
De-for-me il fo-co il ciel, la ter-ra e'l ma - re. Ch'i-vie-ra ter - ra e cie - lo, e
la ter-ra e'l fo - co, De-for-me il fo - co il ciel, la ter-ra e'l ma - re. Ch'i-vie-ra ter -

28
ma-re e foc - o; Do - ve e-ra cie - lo e ter - ra e fo-co e ma - re: La ter-ra il fo-co e'l
ra e cie - lo, e ma-re e foc - o; Do - ve e - ra cie - lo e ter - ra e fo-co e ma-re:

38
ma-re e-ra nel cie - lo; Nel mar, nel fo-co e ne la ter-ra il cie - lo, e ne la
La ter-ra il fo-co e'l ma-re e-ra nel cie - lo; Nel mar, nel fo - co e ne la ter-ra il cie -

47
ter-ra il cie - lo, Nel mar, nel fo-co e ne la ter-ra il cie - lo, e ne la ter-ra il cie -
lo, e ne la ter-ra il cie - lo, Nel mar, nel fo-co e ne la ter-ra il cie -

55

Seconda stanza. **S.**

lo. Non e - ra chi por - tas - s'il no - vo gior - no Col mag-gior -
 Seconda stanza.
 lo. Non e - ra chi por - tas - s'il no - vo gior - no

68

lu-m'in o - - ri - en-te ac - ce - - so Ne ri - no - va -
 Col mag-gior - lu-m'in o - - ri - en-te ac - ce - - so Ne

78

- va mai la lu-na il cor - no Ne l'al-tre stel-le ha-vean lor cor - so pre -
 ri - no - va - - va mai la lu-na il cor - no Ne l'al-tre stel-le ha-vean lor

88

- - - so Ne pen-de-va la ter-ra in - tor-n'in-tor - no Li-bra - ta in
 cor - so pre - - - so Ne pen-de-va la ter-ra in - tor-n'in-tor -

97

ae - re dal suo pro-prio pe - so Ne il mar ha - vea col suo per - pe-tuo gir - do fat -
 no Li-bra-ta in ae - re dal suo pro-prio pe - so Ne il mar ha - vea col suo per - pe-tuo

108

t'in-tor - no a la ter-r'il va - no li - do Fat - t'in tor - no a la ter-r'il va - rio
 gir - do fat - t'in-tor - no a la ter-r'il va - rio li - do Fat - t'in tor - no a la

119

li - do il va-rio li - do il va-rio li - do il va-rio li -

131

ter-r'il va-rio li - do il va-rio li - do il va-rio li - do il

143

Con - fu - so il cie - lo e gl'e-le men-ti in sie - me Fa-cean un cor-po in-fer - mo e mal di-spo -

151

sto e mal di - spo - sto Per do-nar for-ma'(a) mal lo - ca - to se - me An-zi e-ra l'un con-

159

tra - rio a l'al - tr'op-po - sto Per le par - ti di me-z'e per l'e - stre me Fea guer-r'il

166

le - v'al gra - ve Fea guer-r'il le-ve al gra - ve il mol-le al cal - do

guer-r'il le-ve al gra - ve il mol-le al cal - do Con-tra il sec - co l'hu-mor col fred-

Terza stanza.

Terza stanza.

171

Con-tra il sec-co l'hu-mor col fred-d'il cal - do col fred - do il cal - -

d'il cal - do col fred - do il cal - - - do col fred -

177

- do col fred - d'il cal - do col fred-d'il cal - - do col fred -

d'il cal - do col fred - d'il cal - - do col fred - d'il cal - do col

185

d'il cal-do col fred-do il cal - do Ma quel c'ha cu-ra di

fred - do il cal - do col fred - d'il cal - do Ma quel c'ha cu-ra di tut-te le co - se

Quarta stanza.

Quarta stanza.

197

tut-te le co - - se La na-tu-ra mi-glio re e'l ve-ro Di - o Tut - ti

La na-tu-ra mi - glio re e'l ve - ro Di - o Tut - ti quei cor - pi al suo luo-go

205

quei cor - pi al suo luo-go di-spo - se Se-con - do il pro - prio lor pri-mo de-si - o

di - spo - se Se-con - do il pro - prio lor pri-mo de-si - o D'in-tor-no il cie - lo

212

D'in-tor-no il cie - lo e nel suo cen-tro po - se e nel suo cen-tro po - se La ter-

e nel suo cen-tro po - se e nel suo cen-tro po - se La ter - ra in-di

220

- ra in-di dal mar la di par-ti - - o E'l pas -
dal mar la di par-ti - - o E'l pas - so a-per-t'on-d'e[s] - sa-las -

226

so a-per-t'on-d'e[s] - sa-las - - se il fo - co Se ne vo-ló nel piu su-
- se il fo - co Se ne vo-ló nel piu su-bli - me lo - co

bli - - me lo - co Se ne vo-lo Se
Se ne vo-lo nel piu su-bli -

236

ne vo-lo nel piu su-bli - me lo-co nel piu su - bli - me lo - co nel piu su-bli-me lo - co
me lo - co nel piu su-bli - me lo-co nel piu su-bli-me lo - co nel piu su-bli-me lo-co.